

韩国人的心

——这就是韩国

[韩]李御宁◎著

张乃丽◎译

金文学◎审校



一部由韩国人写的韩国文化论著
在韩再版近 200 次，总销量突破 200 万册的经典名著
了解韩国人及其文化的第一条捷径

山东人民出版社

C 95
9-C2

韩国人的心

——这就是韩国

[韩]李御宁◎著

张乃丽◎译

金文学◎审校



山东人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国人的心:这就是韩国/(韩)李御宁著;张乃丽译.—济南:
山东人民出版社,2007.1
ISBN 978-7-209-04155-3

I. 韩... II. ①李...②张... III. 民族性—研究—韩国
IV. C955.312

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162707 号

山东省版权局著作权合同登记号 图字:15-2006-097

责任编辑:张 丽
封面设计:王世强

韩国人的心——这就是韩国

(韩)李御宁著 张乃丽译 金文学审校

山东出版集团

山东人民出版社出版发行

社 址:济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编:250001

网 址:<http://www.sd-book.com.cn>

发行部:(0531)82098027 82098028

新华书店经销

东营市新华印刷厂印装

规 格 32 开(148mm×210mm)

印 张 8.375

字 数 160 千字 插页 2

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次

印 数 1—10000

ISBN 978-7-209-04155-3

定 价 18.00 元

如有质量问题,请与印刷厂调换。(0546)6441693



李御宁，1933年出生于韩国忠清南道，文学博士。曾任韩国第一任文化部长官（部长），著名随笔家、文艺评论家、小说家、剧作家、韩国文学研究学者、比较文化评论家，迄今已出版150余种著作，其中《韩国人的心》、《日本人的缩小意识》等书畅销韩日，并被译介到法国、美国、中国台湾等地。在文学、哲学、思想、比较文化、符号学、结构主义、设计等众多领域都独成一家，深刻影响了整个二十世纪的韩国文坛及社会。因其博学多思、著作等身，先后被授予大韩民国猛虎勋章和绿条勋章等，被誉为“东亚文化巨人”。

丑陋的韩国人

金文学◎著
宋文康 译

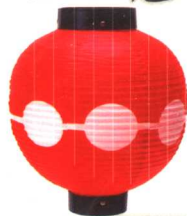


- 透彻分析韩国人劣根性之作!
- 从文化比较角度书写的韩国人论!
- 第三只眼睛看韩国!

山东人民出版社

日本人的缩小意识

(韩)李御宁 著
张乃丽 译
金文学 审校



- 风行日韩 累计销量突破100万册
- 第一次揭开日本人之惑的畅销名著
- 国内首次引进韩国文坛泰斗李御宁先生之狂飙巨作

山东人民出版社

中国人、日本人、韩国人

中國人， 日本人， 韓國人
중국인, 일본인, 한국인
Chinese, Japanese, Korean

金文学·著 金英三·译



- ★ 中国人忍辱负重，是否敬谨守己？
- 日本人勤奋正直，是否小气偏狭？
- 韩国人潇洒热情，是否虚张声势？



山东人民出版社

林茵 著

迷失东京

——在日本中国人情感生存实录

著名作家梁晓声倾力推荐

旅日华人女记者呕心力作

- 12篇直击采访
- 47个隐私故事
- 125张都市写真

山东人民出版社

代序

解读韩国人的 文化地图

本书是韩国独立后，第一部由韩国人写的韩国文化论著。

虽然本书不是学术研究论著，但它以随笔的体裁、雅俗共赏的优美文体解释了韩国人的内心世界及其文化。

作者在本书中，将韩国人的心魂之谜——“恨”解释为韩国人生存之力量源泉。作者采用结构主义、符号学、解释人类学、比较文化论等方法，将韩国人的日常生活与西欧、日本、中国加以比较，解开了韩国文化的奥秘。

尽管本书写就于1963年，时隔近半个世纪，但由于其细致的观察和精辟的分析，对我们当今国人了解韩国人及其文化性格毫不减色、毫无隔世之感。

本书在首尔一经问世，立即轰动整个韩国文坛及整个韩国社会，并成为“韩国文艺史上史无前例深受广大读者欢

迎的第二大畅销书,仅当年就销出30余万册。迄今为止,本书在韩国再版近200次,总销量达200余万册。作者李御宁先生也被誉为“首次在韩国高举‘韩国文化论’旗帜的‘年轻旗手’”、“语言的魔术师”、“檀君^①以来空前的大才子”。

1970年代本书在日本出版发行,被《朝日新闻》誉为“当年三大最佳图书之一”,相继在西方多国和台湾翻译出版。当年,林语堂先生读到本书后大加赞赏,并高度评价李御宁为“亚洲耀眼的巨星”。

毫不夸张地说,本书深刻影响了整个二十世纪的韩国人,已在国际范围内被确定为韩国传统文化论经典名著。

至于本书作者李御宁先生,我想中国读者已不再陌生,因为我们通过其名著《日本人的缩小意识》(山东人民出版社2003年1月出版),业已认识了作者的名字。在该书所附《东亚文化巨人——李御宁》一文中,我较详细地介绍了李先生的基本情况及其他在东亚文化领域所做出的伟绩。尚未读过《日本人的缩小意识》的读者,若想了解李先生,可细读拙文。

和上次一样,李先生仍希望由我来推介这本书。他说,虽然本书历经很长时间,但这是一部由韩国人描写的韩国的自画像,对中国读者了解韩国文化仍有很大的现实意义。

李先生曾说过这样一段意味深长的话:

我几乎不翻看我自己的旧照片。因为过去的我,对我

① 檀君:神话中韩国的创世神。

本人来说已是一个他人。这不仅仅指外貌，就连思考行为都和如今的我不同，过去的我只是另一个他人。

我对待文章也是如此。我一直以来只是对新著表示关怀。对从前写过的文章、著作毫无兴趣。因此我对自己从前的文章，就从来不做重新整理或修改。我想尽可能保持过去的原样，有时我还想在我过去的文章上磨掉我自己的名字。

然而，对这本《韩国人的心》却是例外。经数十载业已褪色的该书语句和封面上的我的照片，仍然使我感受到陈旧的伤痕。

那分明是像缺乏麻醉的神经一样，深深地残留在我的肉体之中。

因为和本书一起，我开始了现代体验，和本书一起的现代的意义也随之终结了。在过去的半个世纪里，为了摆脱贫困、暴力及许多屈辱，我们流下了不少泪汗。并且在我们所希求的东西一个个变为现实的今日，我们又对我们所失去的东西备感深切的怀念。

我希望本书能够成为这样一本书：对年迈者成一种追忆，对年轻人成一种超越现代的书。

我还希望本书能够成为献给二十一世纪的礼物。

我深深感觉到，生活在二十一世纪我们，回过头来阅读李御宁先生的这本名著，是一次可贵的了解邻邦韩国人及其文化的知性旅程。

在有关韩国的书籍贫乏的当今世界，对不甚了解韩国文化的中国人来说，李御宁先生的这一礼物，实在是再丰厚

不过了。

最后顺便披露一件小事。2004年三四月间,我和李御宁先生在京都进行了以“东亚新文明——中日韩三国鼎立时代”为主题的比较文化对谈。

在对谈中,我再一次感受到李先生对韩国、日本文化的博大精神的理解。还令我感到震撼的是,李先生对中国文化的理解也有相当独到之处。

我常想,在我们的时代能够拥有李御宁这样一位精通三国东亚文化的巨人,是我们这一代人的幸事。

我们读李御宁的作品,即为了解韩国人的一条捷径。

金文学

2006年12月18日于日本广岛

原版序

给陌生的朋友

是否还记得那首鸚鵡的歌谣？据说那是昔日新罗时代兴德王（826—835）写的一首诗，现在只剩其中的一部分了。

诗中说的是一只鸚鵡对着铜镜使劲伸出嘴巴戳着镜中自己而死去的场景。

我们批评自己的国家，犹如用自己的嘴去戳镜中自己的心脏，与鸚鵡那痛苦、孤独和血渍斑斑的身躯别无二致。

还有，你知道生猛的野兽们是怎样疗好自己身上的伤口吗？它们是自己用舌头舔舐伤口来减少痛苦、愈合伤口的。自己用舌头舔舐自己身上的伤痛，这正像眼下我们看到的韩国。犹如猛兽痛苦地用伸出的舌头努力舔舐着自己的伤口一般，今天我们只能带着这样一种情感去回顾韩国过去的历史。

我们必须暂时把虚伪、掩饰、自我安慰统统放置于女人的梳妆台上，无论处境怎样悲惨、险恶，都应赤裸裸地去面

对我们的悲哀。隐藏自己的伤痛是最愚蠢的。

在这里,我试着画了韩国的自画像。用不太习惯的手画着,令人难堪的往事一幕幕涌现,有黑暗、有杀戮、还有苦闷……看了这些,你千万不要生气,不要为我没有画出健康、美丽、明亮的韩国而恼怒。对爱情期望值过高,绝望就会越大;自尊心过强,失败对自己带来的负面影响也就会越多。

我并不是想完全从反面去看韩国,我只是想像过去诗人笔下的那只鸚鵡、像受伤的野兽用自己的舌头舔舐伤口那样去触摸我的祖国。

本书是对《这片土,那缕风》(韩语版书名)添加了一些注释后形成的。当时,书的主要内容花了三四个月的时间在《京乡报》上连载,那时我每天都在报社关门之前把自己当天即兴写下的东西送过去,其中肯定会有很多缺点和错误,不过,就像人喝醉时一样,无序的语言中往往会透出真实,所以在本书中,我并没有做过多改动。

本书主要是从我们的风土、习俗来看韩国的,我并不固执地认为自己的见解完全正确,但我相信,那些和我一样有着黄皮肤、和我有着相似名字的邻居们对此不会无动于衷。

我不否认我们是在深夜的黑暗中、在疾风暴雨中、在逆势可怕的环境中成长起来的,正因为如此,在这本书里我写下的所有内容都是那些让我们痛苦和难以忘却的悲伤。

为了彻底完成这种苍凉的辩白,我打算今后继续耕耘下去,而且就用我手中的这支笔。

李御宁

目
录

代序:解读韩国人的文化地图·····	1
原版序·····	1
1. 风景背后·····	1
· 乡间小道·····	1
· 风景背后的我们·····	2
2. 泪的文化·····	4
· 歌唱的鸟和哭泣的鸟·····	4
· 韩国人的哭·····	7
3. 调羹的轨迹·····	9
· 关于吃的歌谣·····	9
· 味觉语言与其象征·····	11
4. 韩式骰子游戏·····	14
· 骰子游戏与四色党争·····	14
· 走在前面总是不安·····	16
5. 东海的虾·····	18
· 韩国的地理条件·····	18

韩国是夹在中日之间的小虾	21
6. 花草的名字	23
多彩的花草名	23
排他性与利己性	26
7. 生存在“世故”中的民族	28
理性与眼力	28
壬辰倭乱与“奴恩气”	29
我们缺少良知	32
8. “救人”与“救救我”	33
救援于自我	33
千年的觉醒	36
9. “桃太郎”、“太阳与月亮”	38
殖民统治下的孩子们	38
韩日思考方式的不同	41
10. 耳朵与眼睛的文化	43
色彩语言与听觉语言	43
能动的眼睛文化与被动的耳朵文化	45
没有数学的文化	46
11. 墙壁的内涵	48
墙壁文明与森林文明	48
韩国石墙的半开放性	50
12. 咳嗽与敲门	52
韩国原来没有敲门的习惯	52
轻轻咳嗽即为敲门	54
母亲与儿子的相会	55

13. 金庾信与拿破仑	57
* 两种英雄形象	57
* 韩国英雄缺乏悲壮性	59
14. 政治家与阿里郎	61
* 战争孤儿们的大合唱	61
* 阿里郎和大统领	62
* 韩国人的殷勤与坚忍	64
15. 吵架比较论	66
* 韩日吵架比较	66
* 西方人的决斗	67
* 吵架的现代化	69
16. 饮品文化论	70
* 可口可乐与美国文化	70
* 韩国的锅巴汤	71
* 浊酒与无性格的性格	72
17. 衣服	74
* 西装的非人性	74
* 韩国受难史与韩服	75
18. 展翅飞翔	78
* 肉体美与衣服美	78
* 韩服的美	80
* 展翅飞翔	81
19. 韩服裤与西裤	83
* 束缚个性的韩服裤	83
* 口袋与思维	85

20. 白衣论争	87
· 大韩民族是白衣民族	87
· 白衣的象征性	89
21. 帽子的逻辑	91
· 韩国人喜欢帽子的理由	91
· 帽子是礼义的旗帜	93
22. 长竹烟管中看到的反行为性	96
· 长竹烟管与韩国老爷们	96
· 长竹烟管的万能与无能	97
23. “纽”的社会	101
· 纽带社会与钮扣社会	102
· 绳子式的社会结构	103
24. 靠“我们”而生存	105
· 最奇妙的争吵	105
· 公德心	107
25. 两个孤岛	109
· 英国的家庭	109
· 韩国的家庭与社会	111
· 韩国没有隐私	112
26. 从饮食看社会	114
· 东西方的饮食风习	115
· 爱情与饮食	116
· 饮食的社会学	117
27. “我们”与“我”	119
· 第一人称哲学	119

“我们”与“我”不分·····	120
主体性不足·····	122
28. 谁之歌·····	123
韩国人的能歌善舞·····	123
韩国的特殊性原理·····	125
29. 爱·····	127
暖炕式的爱·····	127
“爱”的语源·····	129
现在型的爱与过去型的爱·····	130
30. 漫漫长夜之歌·····	132
韩国的浪漫·····	132
昼的爱与夜的爱·····	134
31. 月下风俗·····	136
太阳与月亮·····	136
中秋节的意义·····	138
月亮的哀愁·····	140
32. 女人们·····	142
韩国妇女的地位·····	142
三从之道·····	144
韩国女人的歌·····	145
33. 分析“媳妇生活”·····	147
夫家和妻家的本义·····	148
聋三年,哑三年·····	149
婆媳心理学·····	150
34. 是论介,还是黄真伊·····	152

韩国人的历史	152
歌中的“君”	153
爱国者如林	156
35. 花牌与扑克牌	158
花牌的起源	158
重视自然与重视人间	160
36. 《土亭秘诀》的暗示	164
《土亭秘诀》与口祸	164
无言的社会	165
韩国民族气质	167
37. “商店”与“有集市之日”	169
饭家与商店	169
李朝的市场	170
集市的轨迹	171
38. 背篓的叹息	174
背篓与韩国人的体臭	174
韩国的悲剧	175
39. 是左侧通行还是右侧通行	178
路的辩证法	178
韩国人的步行习惯	179
对决精神	181
40. 没有玩具的历史	183
孩子的寂寞	183
西方的玩具	184
重视过去的社会	185